

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui, qui dedit redemptiónem semetípsum pro ómnibus: et fac ut ab ortu solis usque ad occásum magnificétur nomen tuum in géntibus, ac in omni loco sacrificétur et offerátur nómini tuo oblatio munda. Per eúndem Dominum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, protettore nostro, volgi lo sguardo al Tuo Cristo, che offrì Sé stesso per la redenzione di tutti: e fa che dall'Oriente all'Occidente sia magnificato il tuo nome fra le genti, e si sacrifichi in ogni luogo e si offra nel Tuo nome un'oblazione monda. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Ps. 16, 6 - Ego clamávi, quoniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

Sal. 16,6 - Ho gridato, e tu mi esaudisci, o Dio: porgi il tuo orecchio ed esaudisci le mie parole.

POSTCOMMÚNIO

Súmptimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecánte: ut quae in tui commemoratióne nos fácere praecepísti, in nostrae proficiant infirmitátis auxiliúm.

Abbiamo assunto, o Signore, i doni di questo sacro mistero, umilmente Ti supplichiamo: affinché ciò che comandasti di compiere in memoria di Te, sia di aiuto alla nostra debolezza.

Redemptiónis nostrae múnere vegetáti: quaesumus, Dómine; ut hoc perpétuae salutis auxiliúm, fides semper vera proficiat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Nutriti del dono della nostra redenzione, Ti preghiamo, o Signore: affinché con questo aiuto di perpetua salute, progredisca sempre la vera fede. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Calógero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel.: 011.19720362

indirizzo internet: www.unavox.it - indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2018 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

XXII Domenica dopo Pentecoste Penultima di ottobre 2018 Pro Fidei propagatione

INTRÓITUS

Ps. 129, 3-4 - Si iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiátio est, Deus Israël.

Sal. 129, 3-4 - Se tieni conto delle colpe, o Signore, o Signore chi potrà sostenersi? Ma presso di Te si trova misericordia, o Dio di Israele.

Ps. 129, 1-2 - De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. Glória Patri...

Sal. 129, 1-2 - Dal profondo Ti invoco, o Signore: o Signore, esaudisci la mia supplica. Gloria al Padre...

Ps. 129, 3-4 - Si iniquitátes observáveris, Dómine...

Sal. 129, 3-4 - Se tieni conto delle colpe, o Signore,...

ORÁTIO

Deus, refúgium nostrum, et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et praesta: ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur.

O Dio, nostro rifugio e nostra forza: ascolta favorevolmente le umili preghiere della tua Chiesa, Tu che sei l'autore stesso di ogni pietà, e fa che quanto con fede domandiamo, lo conseguiamo nella realtà.

Deus, qui omnes hómines vis salvos fieri et ad agnitióne veritátis venire: mitte, quaesumus, operários in messem tuam, et da eis cum omni fidúcia loqui verbum tuum; ut sermo tuus currat et clarificétur, et omnes gentes cognóscant te solum Deum verum, et quem misísti Iesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum: Qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Dio, che tutti gli uomini vuoi salvi e condotti alla conoscenza della verità: manda, Te ne preghiamo, operai alla tua messe e fa che annuncino con ogni fiducia la Tua parola, affinché si diffonda e sia glorificata, e tutti i popoli conoscano Te solo Dio vero e Colui che Tu mandasti, Gesù Cristo, Tuo Figlio e Signore nostro: Che è Dio e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Philippenses*, 1, 6-11

Fratres: Confidimus in Dómino Iesu, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Iesu. Sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vñculis meis, et in defensione et confirmatióne Evangelii, sócios gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Iesu Christi. Et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia, et in omni sensu: ut probétis potióra, ut sitis sincéri et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu iustítiae per Iesum Christum, in glóriam et láudem Dei.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Filippesi*, 1, 6-11

Fratelli: Confidiamo nel Signore Gesù, che iniziò in voi l'opera buona (della salvezza) e la condurrà a termine fino al giorno (del ritorno) di Cristo Gesù. E' giusto che io senta questo per tutti voi: io che vi porto nel mio cuore, come quelli che nelle mie catene e nella difesa e confermazione del Vangelo partecipate tutti con me alla stessa gioia. Mi è infatti testimone Dio in qual modo io ami tutti voi nel cuore di Gesù Cristo. E questo domando, che la vostra carità abbondi sempre più in cognizione e in ogni discernimento, affinché distinguiate il meglio, siate puri e irreprensibili per il giorno (del ritorno) di Cristo, ripieni dei frutti della giustizia che viene da Gesù Cristo, a lode e gloria di Dio.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 132, 1-2 - Ecce quam bonum, et quam iucúndum, habitare fratres in unum! Sicut unguéntum in cápite, quod descendit in barbam, barbam Aaron.

Sal. 132, 1-2 - Oh quanto bello e quanto giocondo è il convivere dei fratelli insieme! E' come l'unguento versato sul capo, che scende alla barba, alla barba di Aronne.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 113, 11 - Qui timent Dóminum sperent in Eo: adiutor et protector eorum est. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 113, 11 - Quelli che temono il Signore sperino in Lui: Egli è il loro protettore e il loro rifugio. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Matthaëum*, 22, 15-21

In illo témpore: Abeúntes pharisaeís, consílium iniérunt ut cáperent Iesum in sermóne. Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicétes: Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de áliquo; non enim respicis persónam hóminum: dic ergo nobis quid tibi vidétur, licet census dare Caésari, an non? Cógnota autem Iesus nequítia eorum, ait: Quid me tentátis, hypócritae? Osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denarium. Et ait illis Iesus: Cuius est imágo haec, et superscriptio? Dicunt ei: Caésaris. Tunc ait illis: Réddite ergo quae sunt Caésaris, Caésari; et quae sunt Dei, Deo.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 22, 15-21

In quel tempo: I Farisei, adunatisi, tennero consiglio per sorprendere Gesù nel suo parlare. Gli mandarono i loro discepoli con gli Erodiani a dirgli: Maestro, sappiamo che sei veritiero e insegni la via di Dio secondo la verità, e non hai riguardo per alcuno, poiché non guardi alla persona degli uomini: dicci il tuo parere: è lecito pagare il tributo a Cesare, o no? Ma Gesù, conoscendo la loro malizia, rispose: Ipocriti, perché mi tentate? Mostratemi la moneta del tributo. Ed essi gli mostrarono un denaro. E Gesù disse loro: Di chi è questa immagine e questa iscrizione? Gli risposero: Di Cesare. E allora Gesù disse loro: Rendete dunque a Cesare quel che è di Cesare, e a Dio quel che è di Dio.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Esth. 14, 12 et 13 - Recordáre mei, Dómine, omni potentátui dóminans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

Ester 14, 12 e 13 - Ricordati di me, o Signore, Tu che domini ogni potestà: e metti un linguaggio retto sulle mie labbra, affinché le mie parole siano gradite al cospetto del principe.

SECRÉTA

Da, miséricors Deus: ut haec salutáris oblátio, et a própriis nos reátibus inde sinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis.

Concedici, o Dio misericordioso: che questa salutare oblazione ci liberi continuamente dalle nostre colpe e ci protegga contro ogni avversità.